

Dott.sa Barbora Truchlíková

Traduttrice, interprete freelance

DATI PERSONALI

Luogo e anno di nascita: Bratislava, Repubblica Slovacca, 1977

Nazionalità: slovacca

Cittadinanza: slovacca e italiana

Residenza: Montesilvano (PE), Via G.Verrotti 86, CAP 65015

Tel. cellulare: +39 / 327 69 46 579

PEC: barbora.truchlikova@interpretariato-pec.it

E-mail: barbora.truchlikova@fastwebnet.it;

Skype: babulka

Partita IVA/codice fiscale: **02044110696**

Profilo professionale: traduttrice di testi tecnici, commerciali e legali, interprete di trattativa e consecutiva

Membro PROZ: **<http://www.proz.com/translator/940103>**

Membro AITI: Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - n°211011

Iscrizione all'albo dei CTU di Chieti n°44 / Iscrizione alla Camera di Commercio di Chieti n°156

TITOLI DI STUDIO

1996 Diploma di maturità classica conseguito presso il Liceo Statale Classico di Bratislava, Repubblica Slovacca.

1996 – 2001 Laurea in Lingua e Letteratura inglese, biologia e pedagogia conseguita presso la Facoltà di Pedagogia dell'Università Comenius di Bratislava, Repubblica Slovacca

2001 – 2002 Dottorato in pedagogia, ecologia e didattica di scienze naturali presso Facoltà di Pedagogia dell'Università Comenius di Bratislava, Repubblica Slovacca

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Slovacco	-	madrelingua
Italiano	-	ottimo (livello madrelingua)
Ceco	-	ottimo (livello madrelingua)
Inglese	-	ottimo
Tedesco	-	scolastico

Lingue di lavoro:

slovacco, italiano, ceco, inglese

CAT TOOLS

TRADOS STUDIO 2011 Freelance, SDL TRADOS 2007, SDL MultiTermDesktop, SDL Passolo 2011

Conoscenze informatiche e attrezzatura HW & SW

Attrezzatura HW: Portatile con sistema operativo Windows 7, Intel Core i5, 700 GB di HDD, Schede video e audio, Monitor 17", masterizzatore, stampante HP con scanner, lettore CD e DVD.

Pacchetti applicativi: Office 2007, Acrobat Reader; Microsoft Antivirus, Open office.

Connessione: ADSL a banda larga (24 ore)

PRINCIPALI PROGETTI SVOLTI (2003 – 2012)

Traduzione legale (asseverate): relazioni di notifica, decreto ingiunzione, procura, atti di citazione, sentenze, delibere, certificati di nascita, certificati di matrimonio, patenti di guida, carte d'identità, pagelle, diplomi, contratti di vendita, libretto saldatore, contratti di lavoro, atto di intimazione di sfratto per morosità, certificato di titolo esecutivo europeo – decisione giudiziaria, sentenze di divorzio, ecc.

Traduzioni tecniche/manualistica: affilatrice catena, ascensori, aspirapolvere, aspiraliquidi, bollitore, box doccia/sauna, caldaie, cannone di neve e lancia neve - sistemi di annevamento, carro elevatore, cessoie, citofono, console di comando, convogliatori, decespugliatore, ferro da stiro, forno gas, grill e microonde, frigorifero, idropulitrice ad alta pressione, impianto essiccatoio mattoni, lavastagni, lavatrice, lavastoviglie, macchine industriali, manipolatore, microprocessore per gruppo elettrogeno d'emergenza, motosega, nastro trasportatore, navigatore satellitare, palettizzatore, piattaforme di servizio, pompe, punzonatrice, quadro automatico, rasaerba, robot da cucina, seggiolino auto, seggiolino bici, sistemi di antifurto, separatore di pose, sistemi di sollevamento, sistemi di allarme, sistema laser, sistema di autoleveling, movimentazione e automazione industriale, spremiagrumi, stampanti, taglierina planetaria, tastierino, tostapane, vasche di idromassaggio, manuale d'istruzioni linea di montaggio, manuale di portone automatizzato da garage sezionale e basculante, pianale di calibrazione rotore turbina, ecc.

Traduzioni settore automobilistico: manuali di diverse tipologie di automobili, componenti automobilistici, impianti per lavorazione e movimentazione serbatoi indirizzati all'industria automobilistica, linea di montaggio pinze freno, linea di produzione gruppo condizionatore, macchina di correzione, gruppo filtrante depolveratore automatico, deburring machine, ultrasonic scan, manuale di uso e manutenzione rimorchi e semorimorchi, ecc.

Traduzioni pagine web: es. www.cobra-group.eu ed altre,

Traduzioni settore alimentare: bevande, prodotti tipici italiani, contenuti di prodotti da spalmare, dolci, ingredienti, ecc

Traduzioni settore energia: rivista interna dell'azienda multinazionale nel settore produzione gas / energia, impianti di produzione energetica, impianto nucleare, manuali componentistica dell'industria del gas *(manometro, compressore d'aria, indicatore di umidità, pressacavo, valvola di regolazione, valvola digitale di controllo, invertore, rivelatore di gas, regolatore di pressione, valvola di sicurezza, refrigeratore, etc.)

Traduzioni economiche: bilanci, stato patrimoniale, conto profitti e perdite, busta paga, assicurazione, dichiarazione sostitutiva atto notorietà INPS - INAIL

Traduzioni settore chimica: schede di sicurezza di trasporto settore chimico,

Traduzione varie: opuscoli Europe Direct, Presentazione per conferenza internazionale relativa ai sistemi di Qualità e alle questioni sindacali, lettere d'affari, lettere di presentazione, presentazione di comitati aziendali europei in Italia, innovazioni della Direttiva 2009/38/CE, modulo dichiarazione origine preferenziale, ecc.

Interpretariato

- 12/2003 Interpretariato di trattativa per il Sindaco di Staré Mesto (Bratislava) svoltosi a Chieti durante la conferenza internazionale Voices of Europe;
- 05/2005 Interpretariato di trattativa per conto degli imprenditori della Provincia di Ascoli Piceno svoltosi ad Ascoli Piceno durante l'incontro con l'Ambasciatore e Console slovacco (ampliamento dei contatti commerciali);
- 07/2009 Interpretariato di trattativa per conto della CO.B.RA srl svoltosi in Repubblica Slovacca e Repubblica Ceca durante incontri con i partner commerciali (bulloneria);

Consultazioni alle imprese

Consultazioni alle ditte italiane e slovacche interessate al reciproco scambio commerciale, ricerche di mercato, ricerche di partner commerciali, marketing, organizzazione e programmazione di viaggi d'affari per instaurare nuovi rapporti commerciali (trasporto, alloggio, incontri con selezionate ditte, con futuri partner commerciali...).

Altre attività

1996 – 1999 Insegnante della lingua inglese presso il Centro della cultura, Bratislava, Repubblica Slovacca.
1998 – 1999 Docente di lingua inglese presso Liceo scientifico, Repubblica Slovacca.
2001 – 2002 Docente di lingua inglese presso la Scuola Elementare, Repubblica Slovacca.
2000 - 2002 Docente di lingua inglese presso la scuola privata Orbis Pictus s.r.o., Bratislava, Repubblica Slovacca.
Dal 2003 Docente di lingua inglese presso British institutes di Chieti, Italia
Dal 2003 Docente certificata per l'insegnamento di English Is Fun®
Dal 2005 Test Center Administrator per ETS-Authorized TOEFL® iBT Test Center

Autorizzo la divulgazione dei dati contenuti nel CV secondo la legge 675/96.